

Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Gehazi puścił się za Naamanem. A gdy Naaman zobaczył (go) biegnącego za sobą, wyskoczył ze swojego rydwanu, by go spotkać, i zapytał: Czy wszystko w porządku?*
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I Gehazi puścił się za Naamanem. Gdy Naaman go zauważył, wyskoczył z rydwanu i wyszedł mu na spotkanie: Czy wszystko w porządku? — zapytał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gehazi więc pobiegł za Naamanem. Kiedy Naaman zobaczył, że biegnie za nim, zszedł z rydwanu i wyszedł mu naprzeciw, i zapytał: Czy <i>wszystko</i> jest dobrze?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak biegał Giezy za Naamanem. Którego ujrawszy Naaman biegnącego za sobą, skoczył z wozu przeciw niemu, i rzekł: Dobrzeż się wszystko dzieje?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I szedł Giezy za Naamanem, którego gdy on obaczył biegnącego do siebie, skoczył z woza przeciwko niemu i rzekł: Dobrzeż się wszystko wie dzie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I pobiegł Gechazi za Naamanem. Kiedy Naaman ujrzał, że biegnie za nim, zeskoczył z wozu na jego spotkanie i powiedział: Czy [wszystko] idzie dobrze?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I puścił się Gehazi za Naamanem. A gdy Naaman zobaczył go biegnącego za sobą, wyskoczył ze swojego powozu na jego spotkanie i rzekł: Czy przychodzisz w uczciwych zamiarach?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pobiegł więc za Naamanem, a kiedy Naaman zobaczył, że biegnie za nim, wyskoczył z rydwanu na jego spotkanie i zapytał: Czy wszystko dobrze?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gechazi pospieszył za Naamanem. Gdy tylko Naaman zobaczył go biegnącego, zszedł z rydwanu, wyszedł mu na spotkanie i zapytał: „Czy wszystko w porządku?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I pobiegł Gechazi za Naamanem. Gdy Naaman ujrzał, że biegnie za nim, zeskoczył z wozu na jego spotkanie i spytał: - Czy pokój [zwiastujesz]?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пігнався Гіезій за Неманом, і побачив його Неман, як він біг за ним, і повернувся з колісниць на зустріч йому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak Giechazy pobiegł za Naamanem. A kiedy Naaman spostrzegł, że ktoś za nim pędzi, zeskoczył mu z wozu naprzeciw i powiedział: Czy wszystko dobrze?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Gehazi popędził za Naamanem. Kiedy Naaman zobaczył, że ktoś za nim biegnie, niezwłocznie zszedł ze swego rydwanu, by wyjść mu na spotkanie, po czym rzekł: ”Czy wszystko w porządku?”

*¹⁾ Lub: Czy pokój? לָשׁוּלָם .